

This document contains English, Portuguese and French versions.

English: Page 2

Portuguese: Page 15

French: Page 27

**PROTOCOL TO THE AFRICAN CHARTER ON HUMAN
AND PEOPLES' RIGHTS ON THE ESTABLISHMENT
OF AN AFRICAN COURT ON HUMAN
AND PEOPLES' RIGHTS**

**PROTOCOL TO THE AFRICAN CHARTER ON HUMAN AND
PEOPLES' RIGHTS ON THE ESTABLISHMENT OF AN AFRICAN
COURT ON HUMAN AND PEOPLES' RIGHTS**

The Member States of the Organization of African Unity hereinafter referred to as the OAU, States Parties to the African Charter on Human and Peoples' Rights:

Considering that the Charter of the Organization of African Unity recognizes that freedom, equality, justice, peace and dignity are essential objectives for the achievement of the legitimate aspirations of the African peoples;

Noting that the African Charter on Human and Peoples' Rights reaffirms adherence to the principles of human and peoples' rights, freedoms and duties contained in the declarations, conventions and other instruments adopted by the Organization of African Unity, and other international organizations;

Recognizing that the twofold objective of the African Charter on Human and Peoples' Rights is to ensure on the one hand promotion and on the other protection of human and peoples' rights, freedoms and duties;

Recognizing further, the efforts of the African Commission on Human and Peoples' Rights in the promotion and protection of human and peoples' rights since its inception in 1987;

Recalling resolution AHG/Res.230 (XXX) adopted by the Assembly of Heads of State and Government in June 1994 in Tunis, Tunisia, requesting the Secretary-General to convene a Government experts' meeting to ponder, in conjunction with the African Commission, over the means to enhance the efficiency of the African Commission and to consider in particular the establishment of an African Court on Human and Peoples' Rights;

Noting the first and second Government legal experts' meetings held respectively in Cape Town, South Africa (September, 1995) and Nouakchott,

Mauritania (April, 1997), and the third Government Legal Experts meeting held in Addis Ababa, Ethiopia (December, 1997), which was enlarged to include Diplomats;

Firmly convinced that the attainment of the objectives of the African Charter on Human and Peoples' Rights requires the establishment of an African Court on Human and Peoples' Rights to complement and reinforce the functions of the African Commission on Human and Peoples' Rights.

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1 ESTABLISHMENT OF THE COURT

There shall be established within the Organization of African Unity an African Court on Human and Peoples' Rights (hereinafter referred to as "the Court"), the organization, jurisdiction and functioning of which shall be governed by the present Protocol.

Article 2 RELATIONSHIP BETWEEN THE COURT AND THE COMMISSION

The Court shall, bearing in mind the provisions of this Protocol, complement the protective mandate of the African Commission on Human and Peoples' Rights (hereinafter referred to as "the Commission") conferred upon it by the African Charter on Human and Peoples' Rights (hereinafter referred to as "the Charter").

Article 3 JURISDICTION

1. The jurisdiction of the Court shall extend to all cases and disputes submitted to it concerning the interpretation and application of the Charter, this Protocol and any other relevant Human Rights instrument ratified by the States concerned.
2. In the event of a dispute as to whether the Court has jurisdiction, the Court shall decide.

Article 4 ADVISORY OPINIONS

1. At the request of a Member State of the OAU, the OAU, any of its organs, or any African organization recognized by the OAU, the Court may provide an opinion on any legal matter relating to the Charter or any other relevant human rights instruments, provided that the subject matter of the opinion is not related to a matter being examined by the Commission.
2. The Court shall give reasons for its advisory opinions provided that every judge shall be entitled to deliver a separate or dissenting decision.

Article 5 ACCESS TO THE COURT

1. The following are entitled to submit cases to the Court
 - a. The Commission;
 - b. The State Party which has lodged a complaint to the Commission;
 - c. The State Party against which the complaint has been lodged at the Commission;
 - d. The State Party whose citizen is a victim of human rights violation;
 - e. African Intergovernmental Organizations.
2. When a State Party has an interest in a case, it may submit a request to the Court to be permitted to join.
3. The Court may entitle relevant Non Governmental Organizations (NGOs) with observer status before the Commission, and individuals to institute cases directly before it, in accordance with article 34 (6) of this Protocol.

Article 6 ADMISSIBILITY OF CASES

1. The Court, when deciding on the admissibility of a case instituted under article 5 (3) of this Protocol, may request the opinion of the Commission which shall give it as soon as possible.
2. The Court shall rule on the admissibility of cases taking into account the provisions of article 56 of the Charter.
3. The Court may consider cases or transfer them to the Commission.

Article 7 SOURCES OF LAW

The Court shall apply the provisions of the Charter and any other relevant human rights instruments ratified by the States concerned.

Article 8 CONSIDERATION OF CASES

The Rules of Procedure of the Court shall lay down the detailed conditions under which the Court shall consider cases brought before it, bearing in mind the complementarity between the Commission and the Court.

Article 9 AMICABLE SETTLEMENT

The Court may try to reach an amicable settlement in a case pending before it in accordance with the provisions of the Charter.

Article 10 HEARINGS AND REPRESENTATION

1. The Court shall conduct its proceedings in public. The Court may, however, conduct proceedings in camera as may be provided for in the Rules of Procedure.
2. Any party to a case shall be entitled to be represented by a legal representative of the party's choice. Free legal representation may be provided where the interests of justice so require.

3. Any person, witness or representative of the parties, who appears before the Court, shall enjoy protection and all facilities, in accordance with international law, necessary for the discharging of their functions, tasks and duties in relation to the Court.

Article 11 COMPOSITION

1. The Court shall consist of eleven judges, nationals of Member States of the OAU, elected in an individual capacity from among jurists of high moral character and of recognized practical, judicial or academic competence and experience in the field of human and peoples' rights.
2. No two judges shall be nationals of the same State.

Article 12 NOMINATIONS

1. States Parties to the Protocol may each propose up to three candidates, at least two of whom shall be nationals of that State.
2. Due consideration shall be given to adequate gender representation in the nomination process.

Article 13 LIST OF CANDIDATES

1. Upon entry into force of this Protocol, the Secretary-General of the OAU shall request each State Party to the Protocol to present, within ninety (90) days of such a request, its nominees for the office of judge of the Court.
2. The Secretary-General of the OAU shall prepare a list in alphabetical order of the candidates nominated and transmit it to the Member States of the OAU at least thirty days prior to the next session of the Assembly of Heads of State and Government of the OAU hereinafter referred to as "the Assembly".

Article 14 ELECTIONS

1. The judges of the Court shall be elected by secret ballot by the Assembly from the list referred to in Article 13 (2) of the present Protocol.
2. The Assembly shall ensure that in the Court as a whole there is representation of the main regions of Africa and of their principal legal traditions.
3. In the election of the judges, the Assembly shall ensure that there is adequate gender representation.

Article 15 TERM OF OFFICE

1. The judges of the Court shall be elected for a period of six years and may be re-elected only once. The terms of four judges elected at the first election shall expire at the end of two years, and the terms of four more judges shall expire at the end of four years.
2. The judges whose terms are to expire at the end of the initial periods of two and four years shall be chosen by lot to be drawn by the Secretary-General of the OAU immediately after the first election has been completed.
3. A judge elected to replace a judge whose term of office has not expired shall hold office for the remainder of the predecessor's term.
4. All judges except the President shall perform their functions on a part-time basis. However, the Assembly may change this arrangement as it deems appropriate.

Article 16 OATH OF OFFICE

After their election, the judges of the Court shall make a solemn declaration to discharge their duties impartially and faithfully.

Article 17 INDEPENDENCE

1. The independence of the judges shall be fully ensured in accordance with international law.
2. No judge may hear any case in which the same judge has previously taken part as agent, counsel or advocate for one of the parties or as a member of a national or international court or a commission of enquiry or in any other capacity. Any doubt on this point shall be settled by decision of the Court.
3. The judges of the Court shall enjoy, from the moment of their election and throughout their term of office, the immunities extended to diplomatic agents in accordance with international law.
4. At no time shall the judges of the Court be held liable for any decision or opinion issued in the exercise of their functions.

Article 18 INCOMPATIBILITY

The position of judge of the Court is incompatible with any activity that might interfere with the independence or impartiality of such a judge or the demands of the office, as determined in the Rules of Procedure of the Court.

Article 19 CESSATION OF OFFICE

1. A judge shall not be suspended or removed from office unless, by the unanimous decision of the other judges of the Court, the judge concerned has been found to be no longer fulfilling the required conditions to be a judge of the Court.
2. Such a decision of the Court shall become final unless it is set aside by the Assembly at its next session.

Article 20 VACANCIES

1. In case of death or resignation of a judge of the Court, the President of the Court shall immediately inform the Secretary General of the Organization of African Unity, who shall declare the seat vacant from the date of death or from the date on which the resignation takes effect.
2. The Assembly shall replace the judge whose office became vacant unless the remaining period of the term is less than one hundred and eighty (180) days.
3. The same procedure and considerations as set out in Articles 12, 13 and 14 shall be followed for the filling of vacancies.

Article 21 PRESIDENCY OF THE COURT

1. The Court shall elect its President and one Vice-President for a period of two years. They may be re-elected only once.
2. The President shall perform judicial functions on a full-time basis and shall reside at the seat of the Court.
3. The functions of the President and the Vice-President shall be set out in the Rules of Procedure of the Court.

Article 22 EXCLUSION

If a judge is a national of any State which is a party to a case submitted to the Court, that judge shall not hear the case.

Article 23 QUORUM

The Court shall examine cases brought before it, if it has a quorum of at least seven judges.

Article 24 REGISTRY OF THE COURT

1. The Court shall appoint its own Registrar and other staff of the registry from among nationals of Member States of the OAU according to the Rules of Procedure.
2. The office and residence of the Registrar shall be at the place where the Court has its seat.

Article 25 SEAT OF THE COURT

1. The Court shall have its seat at the place determined by the Assembly from among States parties to this Protocol. However, it may convene in the territory of any Member State of the OAU when the majority of the Court considers it desirable, and with the prior consent of the State concerned.
2. The seat of the Court may be changed by the Assembly after due consultation with the Court.

Article 26 EVIDENCE

1. The Court shall hear submissions by all parties and if deemed necessary, hold an enquiry. The States concerned shall assist by providing relevant facilities for the efficient handling of the case.
2. The Court may receive written and oral evidence including expert testimony and shall make its decision on the basis of such evidence.

Article 27 FINDINGS

1. If the Court finds that there has been violation of a human or peoples' right, it shall make appropriate orders to remedy the violation, including the payment of fair compensation or reparation.

2. In cases of extreme gravity and urgency, and when necessary to avoid irreparable harm to persons, the Court shall adopt such provisional measures as it deems necessary.

Article 28 JUDGMENT

1. The Court shall render its judgment within ninety (90) days of having completed its deliberations.
2. The judgment of the Court decided by majority shall be final and not subject to appeal.
3. Without prejudice to sub-article 2 above, the Court may review its decision in the light of new evidence under conditions to be set out in the Rules of Procedure.
4. The Court may interpret its own decision.
5. The judgment of the Court shall be read in open court, due notice having been given to the parties.
6. Reasons shall be given for the judgment of the Court.
7. If the judgment of the Court does not represent, in whole or in part, the unanimous decision of the judges, any judge shall be entitled to deliver a separate or dissenting opinion.

Article 29 NOTIFICATION OF JUDGMENT

1. The parties to the case shall be notified of the judgment of the Court and it shall be transmitted to the Member States of the OAU and the Commission.
2. The Council of Ministers shall also be notified of the judgment and shall monitor its execution on behalf of the Assembly.

Article 30 EXECUTION OF JUDGMENT

The States parties to the present Protocol undertake to comply with the judgment in any case to which they are parties within the time stipulated by the Court and to guarantee its execution.

Article 31 REPORT

The Court shall submit to each regular session of the Assembly, a report on its work during the previous year. The report shall specify, in particular, the cases in which a State has not complied with the Court's judgment.

Article 32 BUDGET

Expenses of the Court, emoluments and allowances for judges and the budget of its registry, shall be determined and borne by the OAU, in accordance with criteria laid down by the OAU in consultation with the Court.

Article 33 RULES OF PROCEDURE

The Court shall draw up its Rules and determine its own procedures. The Court shall consult the Commission as appropriate.

Article 34 RATIFICATION

1. This Protocol shall be open for signature and ratification or accession by any State Party to the Charter.
2. The instrument of ratification or accession to the present Protocol shall be deposited with the Secretary-General of the OAU.
3. The Protocol shall come into force thirty days after fifteen instruments of ratification or accession have been deposited.

4. For any State Party ratifying or acceding subsequently, the present Protocol shall come into force in respect of that State on the date of the deposit of its instrument of ratification or accession.
5. The Secretary-General of the OAU shall inform all Member States of the entry into force of the present Protocol.
6. At the time of the ratification of this Protocol or any time thereafter, the State shall make a declaration accepting the competence of the Court to receive cases under article 5 (3) of this Protocol. The Court shall not receive any petition under article 5 (3) involving a State Party which has not made such a declaration.
7. Declarations made under sub-article (6) above shall be deposited with the Secretary General, who shall transmit copies thereof to the State parties.

Article 35 AMENDMENTS

1. The present Protocol may be amended if a State Party to the Protocol makes a written request to that effect to the Secretary-General of the OAU. The Assembly may adopt, by simple majority, the draft amendment after all the States Parties to the present Protocol have been duly informed of it and the Court has given its opinion on the amendment.
2. The Court shall also be entitled to propose such amendments to the present Protocol as it may deem necessary, through the Secretary-General of the OAU.
3. The amendment shall come into force for each State Party which has accepted it thirty days after the Secretary-General of the OAU has received notice of the acceptance.

**PROTOCOLO RELATIVO À CARTA AFRICANA
DOS DIREITOS DO HOMEM E DOS POVOS SOBRE A
CRIAÇÃO DE UM TRIBUNAL AFRICANO DOS
DIREITOS DO HOMEM E DOS POVOS**

**PROTOCOLO RELATIVO À CARTA AFRICANA
DOS DIREITOS DO HOMEM E DOS POVOS SOBRE A
CRIAÇÃO DE UM TRIBUNAL AFRICANO DOS
DIREITOS DO HOMEM E DOS POVOS**

Os Estados Membros da Organização da Unidade Africana a seguir designada OUA, Estados Partes à Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos,

Considerando a Carta da Organização da Unidade Africana nos termos da qual a liberdade, a igualdade, a justiça a paz e a dignidade são objectivos essenciais para a realização das aspirações legítimas dos povos africanos;

Notando que a Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos reafirma a adesão aos princípios dos Direitos do Homem e dos Povos, às liberdades bem como às obrigações contidas nas declarações, convenções e outros instrumentos adoptados pela Organização da Unidade Africana e outras Organizações Internacionais;

Reconhecendo o duplo objectivo da Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos é, por um lado, garantir a promoção e, por outro, a protecção dos Direitos do Homem e dos Povos, das liberdades e obrigações;

Reconhecendo ainda os esforços envidados pela Comissão Africana dos Direitos do Homem e dos Povos em matéria de Promoção e e protecção dos Direitos do Homem e dos Povos, desde a sua criação em 1987;

Evocando a Resolução AHG/Res. 230 (XXX) adoptada pela Conferência dos Chefes de Estado e de Governo, em Junho de 1994, em Tunes, Tunísia, que solicita ao Secretário-Geral que convoque uma reunião de peritos governamentais para reflectir, conjuntamente com a Comissão Africana dos Direitos do Homem e dos Povos sobre as formas de reforçar a eficiência da Comissão e, em particular considerar a criação de um Tribunal Africano dos Direitos do Homem e dos Povos;

Notando a primeira e segunda reuniões de Peritos Juristas Governamentais realizadas respectivamente na Cidade do Cabo, África do Sul (Setembro de 1995) e em Nouakchott, Mauritânia (Abril de 1997), e a terceira reunião de Peritos Juristas Governamentais realizada em Adis Abeba, Etiópia (Dezembro de 1997), alargada a Diplomatas;

Firmemente convencidos de que para se alcançarem os objectivos da Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos, é necessária a criação de um Tribunal Africano dos Direitos do Homem e dos Povos, para complementar e reforçar a missão da Comissão Africana dos Direitos do Homem e dos Povos;

ACORDARAM NO SEGUINTE:

ARTIGO 1: CRIAÇÃO DO TRIBUNAL

É criado no seio da Organização da Unidade Africana um Tribunal Africano dos Direitos do Homem e dos Povos a seguir designada "o Tribunal" cuja organização, competência e funcionamento são regidos pelo presente Protocolo.

ARTIGO 2: RELAÇÃO ENTRE O TRIBUNAL E A COMISSÃO

O Tribunal, tendo presente as disposições do presente Protocolo, completa as funções de protecção que a Carta Africana dos Direitos do Homem e dos Povos (a seguir denominada "a Carta") confere à Comissão Africana dos Direitos do Homem e dos Povos (a seguir denominada "a Comissão").

ARTIGO 3: COMPETÊNCIAS DO TRIBUNAL

1. A jurisdição do Tribunal estende-se a todos os casos e disputas que lhe forem submetidos relativamente à interpretação e aplicação da Carta, do presente Protocolo e de qualquer outro instrumento pertinente dos Direitos do Homem ratificado pelos Estados interessados.

2. Em caso de contestação quanto à competência ou não do Tribunal cabe a este decidir.

ARTIGO 4: PARECERES CONSULTIVOS

1. A pedido dum Estado Membro da OUA, da OUA, de qualquer dos seus órgãos ou de qualquer organização africana reconhecida pela OUA, o Tribunal pode emitir um parecer sobre qualquer questão jurídica relativa à carta ou a qualquer outro instrumento pertinente, desde que esta questão não seja relacionada com um assunto sendo examinado pela Comissão.

2. O Tribunal pode apresentar razões para justificar os seus pareceres consultivos, desde que seja dado aos juízes o direito de emitir uma opinião em separado ou em contrário.

ARTIGO 5: QUEIXA AO TRIBUNAL

1. Poderão submeter casos ao Tribunal

- a) a Comissão;
- b) o Estado-Parte que tiver apresentado uma queixa à Comissão;
- c) o Estado-Parte contra o qual foi apresentado uma queixa na Comissão.
- d) o Estado-Parte cujo cidadão é vítima de violação dos direitos do homem.
- e) Organizações Intergovernamentais Africanas.

2. O Estado-Parte que considere ter um interesse jurídico num caso, pode submeter um pedido ao Tribunal para nele intervir.

3. O Tribunal pode permitir às organizações não-governamentais (ONGs) dotadas do estatuto de observador junto da Comissão ou a indivíduos submeterem directamente os seus casos ao Tribunal, em conformidade com o Artigo 34(6) deste Protocolo.

ARTIGO 6: OUTRAS FORMAS DE SUBMISSÃO DE CASOS AO TRIBUNAL

1. O Tribunal, antes de decidir da admissibilidade de um caso submetido em aplicação do Artigo 5(3) do presente Protocolo é admissível ou não, solicita o parecer da Comissão que deve emití-lo o mais depressa possível.

2. O Tribunal decide se o caso é admissível ou não, tendo em conta as disposições enunciadas no Artigo 56 da Carta.

3. O Tribunal pode analisar o caso ou transferí-lo à Comissão.

ARTIGO 7: DIREITO APLICÁVEL

O Tribunal aplica, as disposições da Carta, bem como de qualquer outro instrumento pertinente relativo aos Direitos do Homem, ratificado pelos Estados interessados.

ARTIGO 8: CONSIDERAÇÃO DE CASOS

O Regulamento Interno do Tribunal define as condições detalhadas em que o Tribunal deve considerar os casos que lhe forem submetidos, tendo presente a complementaridade entre a Comissão e o Tribunal.

ARTIGO 9: RESOLUÇÃO AMIGÁVEL

O Tribunal pode procurar resolver amigavelmente os casos que lhe forem submetidos, em conformidade com as disposições da Carta.

ARTIGO 10: AUDIÊNCIAS E REPRESENTAÇÃO

1. As audiências do Tribunal são públicas. O Tribunal pode, todavia, realizar as suas audiências à porta fechada, nos termos do preceituado no seu Regulamento Interno.

2. Qualquer parte numa questão tem o direito de se fazer representar por um representante legal de sua escolha. Uma representação ou uma assistência judiciária pode ser assegurada gratuitamente nos casos em que o interesse da justiça o exija.

3. Qualquer pessoa testemunha ou representante das partes, que devem comparecer ao Tribunal, goza da protecção e das facilidades reconhecidas pelo Direito Internacional, necessárias para o cumprimento das suas funções, das suas tarefas e das suas obrigações relativamente ao Tribunal.

ARTIGO 11: COMPOSIÇÃO

1. O Tribunal compreende onze juízes, nacionais dos Estados Membros da OUA, eleitos a título pessoal de entre os juristas que gozam de uma alta autoridade moral e de uma competência e experiência jurídica e judiciária ou académica reconhecida no domínio dos Direitos do Homem e dos Povos.

2. O Tribunal não pode ser composto por mais de um juiz da mesma nacionalidade.

ARTIGO 12: CANDIDATURAS

1. Cada Estado-Parte ao Protocolo pode apresentar até três candidatos, dos quais pelo menos dois devem ser nacionais do estado que os apresenta.

2. Durante a apresentação das candidaturas, ter-se-á em devida conta a representação adequada de ambos os sexos.

ARTIGO 13: LISTA DOS CANDIDATOS

1. Com a entrada em vigor do presente Protocolo, o Secretário-Geral da OUA convida os Estados-Parte ao Protocolo a apresentarem, num prazo de noventa dias, os seus candidatos a juizes do Tribunal.

2. O Secretário-Geral da OUA elabora a lista alfabética dos candidatos apresentados e comunica-a aos Estados Membros da OUA, pelo menos trinta dias antes da sessão seguinte da Conferência dos Chefes de Estado e de Governo da OUA (a seguir denominada "a Conferência").

ARTIGO 14: ELEIÇÕES

1. Os juizes do Tribunal são eleitos por voto secreto, pela Conferência, com base na lista referida no Artigo 13 (2) do presente Protocolo.

2. A Conferência garante que os juizes nomeados para o Tribunal representem equitativamente as principais regiões da África e as suas principais tradições jurídicas.

3. Durante as eleições, será dada uma atenção especial à representação adequada de ambos os sexos.

ARTIGO 15: MANDATO DOS JUÍZES

1. Os juizes do Tribunal são eleitos por um período de seis anos e são reelegíveis uma única vez. Todavia, o mandato de quatro juizes eleitos durante a primeira eleição, termina após dois anos, e o mandato de quatro outros, termina no fim de quatro anos.

2. Os juízes cujo mandato termina no fim dos períodos iniciais de dois e quatro anos, são tirados à sorte pelo Secretário-Geral da OUA, imediatamente após a primeira eleição.

3. O juiz eleito para substituir um outro juiz, cujo mandato não chegou ao fim, termina a porção do mandato não cumprido pelo seu predecessor.

4. Todos os juízes, com a excepção do Presidente, exercem as suas funções em tempo parcial. Contudo, a Conferência pode modificar esta decisão, se ela o considerar necessário.

ARTIGO 16: JURAMENTO

Após a sua eleição os juízes prestam o juramento de exercer as suas funções com imparcialidade e lealdade.

ARTIGO 17: INDEPENDÊNCIA

1. A independência dos juízes é plenamente garantida, em conformidade com o Direito Internacional.

2. Os juízes não podem intervir em nenhum caso em que tenham participado anteriormente como agentes, conselheiros ou advogados de uma das partes, como membros de um tribunal nacional ou internacional, de uma comissão de inquérito ou em qualquer outra capacidade. Qualquer dúvida sobre este ponto é resolvida pelo tribunal.

3. A partir da sua eleição e durante toda a duração do seu mandato, os juízes gozam dos privilégios e imunidades reconhecidos em Direito Internacional, ao pessoal diplomático.

4. Os juízes não podem, em momento algum, ser responsabilizados por qualquer decisão ou opinião emitida no exercício das suas funções.

ARTIGO 18: INCOMPATIBILIDADE

As funções de Juiz no Tribunal são incompatíveis com quaisquer outras actividades que possam afectar a independência ou a imparcialidade do juiz ou as exigências das suas funções, em conformidade com o Regulamento Interno do Tribunal.

ARTIGO 19: FIM DO MANDATO DO JUÍZ

1. Um juiz só pode ser suspenso ou demitido das suas funções, se os outros membros do Tribunal acharem unanimemente, que ele deixou de preencher os requisitos necessários.
2. O julgamento do tribunal é definitivo, a menos que a Conferência decida de outra forma, durante a sua sessão seguinte.

ARTIGO 20: VACATURAS

1. Em caso de morte ou demissão de um juiz do Tribunal, o Presidente do Tribunal informa imediatamente o Secretário Geral da OUA, que declara o lugar vago a partir da data de morte ou da data em que a demissão seja efectiva.
2. A Conferência substitui o membro cujo lugar ficou vago, a menos que o período remanescente do mandato seja inferior a cento e oitenta dias.
3. Os mesmos procedimentos e considerações estipulados pelos Artigos 12, 13 e 14 aplicam-se para o preenchimento de vacaturas.

ARTIGO 21: PRESIDÊNCIA DO TRIBUNAL

1. O Tribunal elege o seu Presidente e o seu Vice-Presidente, por um período de dois anos, renováveis uma só vez.
2. O Presidente exerce as suas funções judiciais em tempo integral. Ele reside no país onde está a Sede do Tribunal.
3. As funções do Presidente e do Vice-Presidente são estipuladas no Regulamento Interno do Tribunal.

ARTIGO 22: EXCLUSÃO

Caso um juiz possua a nacionalidade de um Estado que seja parte num caso submetido ao Tribunal, ele não ouve o mesmo.

ARTIGO 23: QUÓRUM

Para a análise de cada questão que lhe for submetida, o Tribunal reúne-se com, pelo menos, sete juízes.

ARTIGO 24: REPARTIÇÃO DO TRIBUNAL

1. O Tribunal designa o seu Escrivão e outros funcionários de entre nacionais dos Estados Membros da OUA, em conformidade com o Regulamento Interno.

2. A Secretaria e a residência do escrivão situam-se no país onde se encontra a Sede do Tribunal.

ARTIGO 25: SEDE DO TRIBUNAL

1. O Tribunal tem a sua Sede no lugar escolhido pela Conferência, de entre os Estados-Parte deste Protocolo. O Tribunal poderá, todavia, reunir-se no território de qualquer Estado Membro da OUA, desde que a maioria dos seus membros esteja de acordo e haja um consentimento prévio do Estado em questão.

2. A Conferência pode decidir, após o parecer do Tribunal, mudar a Sede deste.

ARTIGO 26: PROVAS

1. O Tribunal analisa as intervenções de todas as partes e, se for necessário, efectua um inquérito. Os Estados em questão fornecem todas as facilidades necessárias para o tratamento eficiente do caso.

2. O Tribunal pode receber provas escritas e orais, inclusivé o testemunho de peritos; ele toma as suas decisões com base nessas provas.

ARTIGO 27: DECISÕES

1. Quando ele estima que houve violação de um direito do Homem ou dos Povos, o Tribunal ordena todas as medidas apropriadas para remediar a situação, inclusivé o pagamento de uma indemnização ou reparação.

2. Em casos de gravidade extrema ou de urgência, e quando se torna necessário evitar danos irreparáveis a pessoas, o Tribunal adopta as medidas provisórias que julgar pertinentes.

ARTIGO 28: SENTENÇA

1. O Tribunal toma a sua decisão nos noventa dias que se seguem ao encerramento da instrução.

2. A sentença do Tribunal tomada por maioria é definitiva e não pode ser objecto de apelo.
3. Sem prejuízo do parágrafo 2 acima, o Tribunal pode rever a sua decisão à luz de novas provas e nas condições estabelecidas no Regulamento Interno.
4. O Tribunal pode interpretar a sua própria decisão.
5. A sentença do Tribunal é anunciada em audiência pública, devendo as partes estar devidamente informadas.
6. A sentença do Tribunal deve ser fundamentada.
7. Se a sentença do Tribunal não exprimir, totalmente ou em parte, a decisão unânime dos juízes, qualquer juiz tem o direito de dar uma opinião individual ou diferente.

ARTIGO 29: NOTIFICAÇÃO DA SENTENÇA

1. A sentença do Tribunal é notificada às partes em causa e transmitida aos Estados Membros da OUA, bem como à Comissão.
2. As sentenças do Tribunal são igualmente notificadas ao Conselho de Ministros, que vela pela sua execução em nome da Conferência.

ARTIGO 30: EXECUÇÃO DA SENTENÇA

Os Estados-Parte ao presente Protocolo comprometem-se a aceitar as decisões tomadas pelo Tribunal em qualquer litígio onde estejam em causa, dentro do período estipulado pelo Tribunal e garantir a sua execução.

ARTIGO 31: RELATÓRIO

O Tribunal submete, em cada Sessão Ordinária da Conferência, um relatório anual sobre as suas actividades. Esse relatório especifica, em particular, casos em que um Estado não tenha dado cumprimento à sentença do Tribunal.

ARTIGO 32: ORÇAMENTO

As despesas do Tribunal, os emolumentos e subsídios dos juízes, inclusivé o orçamento da Secretaria são fixados e suportados pela OUA, em conformidade com os critérios estabelecidos por esta, em consulta com o Tribunal.

ARTIGO 33: REGULAMENTO INTERNO

O Tribunal elabora o seu Regulamento e determina os seus próprios procedimentos. O Tribunal consulta a Comissão, sempre que necessário.

ARTIGO 34: RATIFICAÇÃO

1. O presente Protocolo é aberto à assinatura, ratificação ou adesão dos Estados-Parte à Carta.
2. Os instrumentos de ratificação ou de adesão ao presente Protocolo são depositados junto do Secretário-Geral da OUA.
3. O Protocolo entra em vigor trinta dias após terem sido depositados quinze instrumentos de ratificação ou adesão.
4. Relativamente a um Estado-Parte que o ratifique ou a ele adira posteriormente, o presente Protocolo entra em vigor na data do depósito dos instrumentos de ratificação ou adesão.
5. O Secretário-Geral da OUA informa a todos os Estados Membros da OUA da entrada em vigor do presente Protocolo.
6. Na altura da ratificação do presente Protocolo ou qualquer outra altura, o Estado deve fazer uma declaração aceitando a competência do Tribunal de receber casos ao abrigo do Artigo 5(3) deste Protocolo. O Tribunal não recebe qualquer petição ao abrigo do Artigo 5(3) envolvendo um Estado Parte que não tenha feito uma tal declaração.
7. As declarações feitas ao abrigo do parágrafo 6 acima são depositadas junto do Secretário Geral da OUA que transmite suas cópias aos Estados-Partes.

ARTIGO 35: EMENDAS

1. O presente Protocolo pode ser emendado se um Estado-Parte envia, a esse respeito, um pedido escrito ao Secretário-Geral da OUA. A Conferência dos Chefes de Estado e de Governo pode aprovar, por maioria simples, o projecto de emenda, quando todos os Estados-Parte ao presente Protocolo tiverem sido devidamente informados e após parecer do Tribunal.
2. O Tribunal pode, igualmente, se julgar necessário, propôr emendas ao presente Protocolo, por intermédio do Secretário-Geral da OUA.
3. A emenda entra em vigor para cada Estado-Parte que a tenha aceite trinta dias depois de o Secretário Geral da OUA ter recebido a notificação da aceitação.

PROCOLE RELATIF A LA CHARTE AFRICAINE DES
DROITS DE L'HOMME ET DES PEUPLES PORTANT
CREATION D'UNE COUR AFRICAINE DES
DROITS DE L'HOMME ET DES PEUPLES

**PROTOCOLE RELATIF A LA CHARTE AFRICAINE DES DROITS
DE L'HOMME ET DES PEUPLES PORTANT CREATION
D'UNE COUR AFRICAINE DES DROITS DE
L'HOMME ET DES PEUPLES**

Les Etats membres de l'Organisation de l'Unité Africaine (ci-après dénommée « OUA »), Etats parties à la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples,

Considérant la Charte de l'Organisation de l'Unité Africaine, aux termes de laquelle la liberté, l'égalité, la justice, la paix et la dignité sont des objectifs essentiels à la réalisation des aspirations légitimes des peuples africains ;

Notant que la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples réaffirme l'attachement aux principes des droits de l'Homme et des Peuples, aux libertés ainsi qu'aux devoirs contenus dans les déclarations, conventions et autres instruments adoptés par l'Organisation de l'Unité Africaine et d'autres organisations internationales ;

Reconnaissant le double objectif de la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples qui est de garantir, d'une part, la promotion, d'autre part, la protection des droits de l'Homme et des Peuples, des libertés et des devoirs ;

Reconnaissant en outre les progrès accomplis par la Commission Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples, depuis sa création en 1987, en matière de promotion et de protection des droits de l'Homme et des Peuples ;

Rappelant la résolution AHG/Res.230(XXX) par laquelle la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement réunie en juin 1994 à Tunis (Tunisie) a demandé au Secrétaire Général de convoquer une réunion d'experts gouvernementaux, pour procéder, en consultation avec la Commission Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples, à l'examen des possibilités de renforcer l'efficacité de la Commission et notamment de la question de création d'une Cour Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples ;

Notant les 1ère et 2ème réunions d'experts juristes gouvernementaux tenues respectivement au Cap, Afrique du Sud (septembre 1995), à Nouakchott, Mauritanie (avril 1997) et la 3ème réunion élargie aux diplomates, tenue à Addis Abéba, Ethiopie (décembre 1997) ;

Ferment convaincus que la réalisation des objectifs de la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples nécessite la création d'une Cour Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples pour compléter et renforcer la mission de la Commission Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples ;

SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :

ARTICLE 1 : CREATION DE LA COUR

Il est créé, au sein de l'Organisation de l'Unité Africaine, une Cour Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples (ci-après dénommée « **la Cour** »), dont l'organisation, la compétence et le fonctionnement sont régis par le présent Protocole.

ARTICLE 2 : RELATIONS ENTRE LA COUR ET LA COMMISSION

La Cour, tenant dûment compte des dispositions du présent Protocole, complète les fonctions de protection que la Charte Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples (ci-après dénommée « **la Charte** ») a conférées à la Commission Africaine des Droits de l'Homme et des Peuples (ci-après dénommée « **la Commission** »).

ARTICLE 3 : COMPETENCE DE LA COUR

1. La Cour a compétence pour connaître de toutes les affaires et de tous les différends dont elle est saisie concernant l'interprétation et l'application de la Charte, du présent Protocole, et de tout autre instrument pertinent relatif aux droits de l'homme et ratifié par les Etats concernés.
2. En cas de contestation sur le point de savoir si la Cour est compétente, la Cour décide.

ARTICLE 4 : AVIS CONSULTATIFS

1. A la demande d'un Etat membre de l'OUA, de l'OUA, de tout organe de l'OUA ou d'une organisation africaine reconnue par l'OUA, la Cour peut donner un avis sur toute question juridique concernant la Charte ou tout autre instrument pertinent relatif aux droits de l'homme, à condition que l'objet de l'avis consultatif ne se rapporte pas à une requête pendante devant la Commission.
2. Les avis consultatifs de la Cour sont motivés. Un juge peut y joindre une opinion individuelle ou dissidente.

ARTICLE 5 : SAISINE DE LA COUR

1. Ont qualité pour saisir la Cour :
 - a) la Commission ;
 - b) l'Etat partie qui a saisi la Commission ;
 - c) l'Etat partie contre lequel une plainte a été introduite ;
 - d) l'Etat partie dont le ressortissant est victime d'une violation des droits de l'homme ;
 - e) les organisations inter-gouvernementales africaines.
2. Lorsqu'un Etat partie estime avoir un intérêt dans une affaire, il peut adresser à la Cour une requête aux fins d'intervention.
3. La Cour peut permettre aux individus ainsi qu'aux organisations non-gouvernementales (ONG) dotées du statut d'observateur auprès de la Commission d'introduire des requêtes directement devant elle conformément à l'article 34(6) de ce Protocole.

ARTICLE 6 : RECEVABILITE DES REQUETES

1. La Cour, avant de statuer sur la recevabilité d'une requête introduite en application de l'article 5(3) du présent Protocole, peut solliciter l'avis de la Commission qui doit le donner dans les meilleurs délais.

2. La Cour statue sur la recevabilité des requêtes en tenant compte des dispositions énoncées à l'article 56 de la Charte.
3. La Cour peut connaître des requêtes ou les renvoyer devant la Commission.

ARTICLE 7 : DROIT APPLICABLE

La Cour applique les dispositions de la Charte ainsi que tout autre instrument pertinent relatif aux droits de l'homme et ratifié par l'Etat concerné.

ARTICLE 8 : EXAMEN DES REQUETES

La Cour fixe dans son Règlement Intérieur les conditions d'examen des requêtes dont elle est saisie en tenant compte de la complémentarité entre elle et la Commission.

ARTICLE 9 : REGLEMENT A L'AMIABLE

La Cour peut tenter de régler à l'amiable les cas qui lui sont soumis conformément aux dispositions de la Charte.

ARTICLE 10 : AUDIENCES DE LA COUR ET REPRESENTATION

1. Les audiences de la Cour sont publiques. La Cour peut cependant tenir ses audiences à huis clos, dans les conditions prévues par le Règlement Intérieur.
2. Toute partie à une affaire a le droit de se faire représenter par le conseil juridique de son choix. Une représentation ou une assistance judiciaire peut être gratuitement assurée dans les cas où l'intérêt de la justice l'exige.

3. Toutes personnes, témoins ou représentants des parties appelés à comparaître devant la Cour jouissent de la protection et des facilités reconnues par le Droit International et nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions, de leurs devoirs et de leurs obligations en rapport avec la Cour.

ARTICLE 11 : COMPOSITION DE LA COUR

1. La Cour se compose de onze juges, ressortissants des Etats Membres de l'OUA, élus à titre personnel parmi des juristes jouissant d'une très haute autorité morale, d'une compétence et expérience juridique, judiciaire ou académique reconnue dans le domaine des Droits de l'Homme et des Peuples.
2. La Cour ne peut comprendre plus d'un juge de la même nationalité.

ARTICLE 12 : CANDIDATURES

1. Chaque Etat partie au Protocole peut présenter jusqu'à trois candidats dont au moins deux doivent être ressortissants de l'Etat qui les présente.
2. Lors de la présentation des candidatures, il sera dûment tenu compte de la représentation adéquate des deux sexes.

ARTICLE 13 : LISTE DES CANDIDATS

1. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Secrétaire Général de l'OUA invite les Etats parties au Protocole à procéder, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours, à la présentation des candidatures au poste de juge à la Cour.
2. Le Secrétaire Général de l'OUA dresse la liste alphabétique des candidats présentés et la communique aux Etats membres de l'OUA, au moins trente (30) jours avant la session suivante de la Conférence des Chefs d'Etat et de Gouvernement de l'OUA (ci-après dénommée "la Conférence").

ARTICLE 14 : ELECTIONS

1. Les juges à la Cour sont élus au scrutin secret par la Conférence sur la liste visée à l'article 13(2) du présent Protocole.
2. La Conférence veille à ce que la composition de la Cour reflète une répartition géographique équitable ainsi que les grands systèmes juridiques.
3. Lors des élections, la Conférence veille à ce que la représentation adéquate des deux sexes soit assurée.

ARTICLE 15 : MANDAT DES JUGES

1. Les juges à la Cour sont élus pour une période de six ans et sont rééligibles une seule fois. Toutefois, le mandat de quatre juges élus lors de la première élection prend fin au bout de deux ans et le mandat de quatre autres prend fin au bout de quatre ans.
2. Les juges dont le mandat prend fin au terme des périodes initiales de deux et quatre ans sont tirés au sort par le Secrétaire Général de l'OUA, immédiatement après la première élection.
3. Le juge élu pour remplacer un autre juge dont le mandat n'est pas arrivé à terme achève la portion du mandat de son prédécesseur qui reste à courir.
4. Tous les juges, à l'exception du Président, exercent leurs fonctions à temps partiel. Cependant, la Conférence peut modifier cette décision si elle le juge nécessaire.

ARTICLE 16 : SERMENT

Après leur élection, les juges prêtent serment d'exercer leurs fonctions en toute impartialité et loyauté.

ARTICLE 17 : INDEPENDANCE DES JUGES

1. L'indépendance des juges est pleinement assurée conformément au Droit International.
2. Les juges ne peuvent siéger dans une affaire dans laquelle ils sont antérieurement intervenus comme agents, conseils, ou avocats de l'une des parties, membre d'un tribunal national ou international, d'une commission d'enquête, ou à tout autre titre. En cas de doute sur la réalité de cette intervention, la Cour tranche.
3. Dès leur élection et pendant toute la durée de leur mandat, les juges à la Cour jouissent des privilèges et immunités reconnus en Droit International au personnel diplomatique.
4. Les juges à la Cour ne peuvent, à aucun moment, même après l'expiration de leur mandat, être poursuivis en raison des votes ou des opinions émis dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE 18 : INCOMPATIBILITE

Les fonctions de juge à la Cour sont incompatibles avec toutes autres activités de nature à porter atteinte aux exigences d'indépendance ou d'impartialité liées à la fonction et telles que stipulées dans le Règlement Intérieur.

ARTICLE 19 : FIN DU MANDAT DU JUGE

1. Un juge ne peut être suspendu ou relevé de ses fonctions que si, de l'avis unanime des autres juges à la Cour, il a cessé de répondre aux conditions requises.
2. La décision de la Cour est définitive à moins que la Conférence n'en décide autrement lors de sa session suivante.

ARTICLE 20 : VACANCE DE SIEGE

1. En cas de décès ou de démission d'un juge à la Cour, le Président de la Cour informe immédiatement le Secrétaire Général de l'OUA qui déclare le siège vacant à partir de la date du décès ou de celle à laquelle la démission prend effet.
2. La Conférence procède au remplacement du juge dont le siège est devenu vacant à moins que le mandat restant soit inférieur à cent quatre-vingt (180) jours.
3. La même procédure et les mêmes considérations définies aux articles 12, 13 et 14 du présent Protocole sont applicables pour pourvoir aux sièges vacants.

ARTICLE 21 : PRESIDENCE DE LA COUR

1. La Cour élit son Président et son Vice-Président pour une période de deux ans renouvelable une seule fois.
2. Le Président exerce ses fonctions à plein temps. Il réside au lieu du siège de la Cour.
3. Les fonctions du Président ainsi que celles du Vice-Président sont déterminées dans le Règlement Intérieur de la Cour.

ARTICLE 22 : RECUSATION

Au cas où un juge possède la nationalité d'un Etat partie à une affaire, il se récuse.

ARTICLE 23 : QUORUM

Pour l'examen de chaque affaire portée devant elle, la Cour siège avec un quorum d'au moins sept juges.

ARTICLE 24 : GREFFE DE LA COUR

1. La Cour désigne son Greffier et les autres fonctionnaires du Greffe parmi les ressortissants des Etats membres de l'OUA, conformément aux dispositions de son Règlement Intérieur.
2. Le Greffier réside au lieu du siège de la Cour.

ARTICLE 25 : SIEGE DE LA COUR

1. Le siège de la Cour est établi dans un Etat partie au Protocole par la Conférence. La Cour peut toutefois siéger sur le territoire de tout Etat membre de l'OUA sur décision de la majorité de ses membres et avec l'agrément préalable de l'Etat concerné.
2. La Conférence peut décider, après avis de la Cour, de changer le siège de celle-ci.

ARTICLE 26 : PREUVES

1. La Cour procède à l'examen contradictoire des requêtes qui lui sont soumises et, s'il y a lieu, à une enquête. Les Etats intéressés fournissent toutes les facilités nécessaires à la conduite efficace de l'affaire.
2. La Cour reçoit tous moyens de preuves (écrites ou orales) qu'elle juge appropriées et sur lesquelles elle fonde ses décisions.

ARTICLE 27 : DECISIONS DE LA COUR

1. Lorsqu'elle estime qu'il y a eu violation d'un droit de l'homme ou des peuples, la Cour ordonne toutes les mesures appropriées afin de remédier à la situation, y compris le paiement d'une juste compensation ou l'octroi d'une réparation.
2. Dans les cas d'extrême gravité ou d'urgence et lorsqu'il s'avère nécessaire d'éviter des dommages irréparables à des personnes, la Cour ordonne les mesures provisoires qu'elle juge pertinentes.

ARTICLE 28 : ARRET DE LA COUR

1. La Cour rend son arrêt dans les quatre-vingt (90) jours qui suivent la clôture de l'instruction de l'affaire.
2. L'arrêt de la Cour est pris à la majorité ; il est définitif et ne peut faire l'objet d'appel.
3. La Cour peut, sans préjudice des dispositions de l'alinéa (2) qui précède, réviser son arrêt, en cas de survenance de preuves dont elle n'avait pas connaissance au moment de sa décision et dans les conditions déterminées dans le Règlement Intérieur.
4. La Cour peut interpréter son arrêt.
5. L'arrêt de la Cour est prononcé en audience publique, les parties étant dûment prévenues.
6. L'arrêt de la Cour est motivé.
7. Si l'arrêt de la Cour n'exprime pas, en tout ou en partie, l'opinion unanime des juges, tout juge a le droit d'y joindre une opinion individuelle ou dissidente.

ARTICLE 29 : SIGNIFICATION DE L'ARRET

1. L'arrêt de la Cour est signifié aux parties en cause et transmis aux Etats membres de l'OUA ainsi qu'à la Commission.
2. Les arrêts de la Cour sont aussi notifiés au Conseil des Ministres qui veille à leur exécution au nom de la Conférence.

ARTICLE 30 : EXECUTION DES ARRETS DE LA COUR

Les Etats parties au présent Protocole s'engagent à se conformer aux décisions rendues par la Cour dans tout litige où ils sont en cause et à en assurer l'exécution dans le délai fixé par la Cour.

ARTICLE 31 : RAPPORT

La Cour soumet à chaque session ordinaire de la Conférence un rapport annuel sur ses activités. Ce rapport fait état en particulier des cas où un Etat n'aura pas exécuté les décisions de la Cour.

ARTICLE 32 : BUDGET

Les dépenses de la Cour, les émoluments et les indemnités des juges, y compris les dépenses du Greffe sont fixés et pris en charge par l'OUA, conformément aux critères arrêtés par celle-ci en consultation avec la Cour.

ARTICLE 33 : REGLEMENT INTERIEUR

La Cour établit son Règlement Intérieur et détermine sa propre procédure. La Cour consulte la Commission chaque fois que de besoin.

ARTICLE 34 : RATIFICATION

1. Le présent Protocole est ouvert à la signature, à la ratification ou à l'adhésion des Etats parties à la Charte.
2. Les instruments de ratification ou d'adhésion au présent Protocole sont déposés auprès du Secrétaire Général de l'OUA.
3. Le présent Protocole entre en vigueur trente (30) jours après le dépôt de quinze instruments de ratification ou d'adhésion.
4. Pour chacun des Etats parties qui le ratifient ou y adhèrent ultérieurement, le présent Protocole prend effet à la date du dépôt de l'instrument de ratification ou d'adhésion.
5. Le Secrétaire Général de l'OUA informe les Etats membres de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

6. A tout moment à partir de la ratification du présent Protocole, l'Etat doit faire une déclaration acceptant la compétence de la Cour pour recevoir les requêtes énoncées à l'article 5(3) du présent Protocole. La Cour ne reçoit aucune requête en application de l'article 5(3) intéressant un Etat partie qui n'a pas fait une telle déclaration.
7. Les déclarations faites en application de l'alinéa (6) ci-dessus sont déposées auprès du Secrétaire Général de l'OUA qui transmet une copie aux Etats parties.

ARTICLE 35 : AMENDEMENTS

1. Le présent Protocole peut être amendé si un Etat partie adresse à cet effet une demande écrite au Secrétaire Général de l'OUA. La Conférence peut approuver, à la majorité absolue, le projet d'amendement lorsque tous les Etats parties au présent Protocole en auront été dûment avisés et après avis de la Cour.
2. La Cour peut également, si elle juge nécessaire, par l'intermédiaire du Secrétaire Général de l'OUA, proposer des amendements au présent Protocole.
3. L'amendement entre en vigueur pour chaque Etat qui l'aura accepté trente (30) jours après la notification de cette acceptation au Secrétaire Général de l'OUA.